

|  |   |
|--|---|
| <p>DONNA ANNA<br/>Ah! Del padre in periglio in soccorso voliam.</p>  | <p>DONNA ANNA<br/>Ah ! Volons au secours de mon père en danger.</p>   |
| <p>DON OTTAVIO<br/>Tutto il mio sangue verserò, se bisogna. Ma<br/>dov'è<br/>il scellerato?</p>  | <p>DON OTTAVIO<br/>Je verserai tout mon sang, s'il le faut. Mais où<br/>est le scélérat ?</p>   |
| <p>DONNA ANNA<br/>In questo loco...<br/>(<i>Vede il cadavere.</i>)<br/>Ma qual mai s'offre, oh Dei, spettacolo funesto<br/>agli occhi miei! Il padre, padre mio! caro mio<br/>padre!</p>   | <p>DONNA ANNA<br/>En ce lieu.<br/>(<i>Elle voit le cadavre.</i>)<br/>Mais quel est, ô Dieux, ce funeste spectacle qui<br/>s'offre à mes yeux ! Père, mon père ! Mon cher<br/>père !</p>   |
| <p>DON OTTAVIO<br/>Signora!</p>  | <p>DON OTTAVIO<br/>Madame !</p>   |
| <p>DONNA ANNA<br/>Ah! L'assassino mel trucidò. Quel sangue... e<br/>quella<br/>piaga... Quel volto tinto e coperto del color di<br/>morte!<br/>Ei non respira più! Fredde ha le membra! Padre<br/>mio!<br/>Caro padre! Padre amato! Io manco! Io moro!</p> | <p>DONNA ANNA<br/>Ah ! l'assassin me l'a tué. Ce sang, cette plaie.<br/>Ce visage maculé et couleur de mort ! Il ne<br/>respire<br/>plus ! Froids sont ses membres ! Mon père !<br/>Cher<br/>père ! Père aimé ! Je défaillie ! Je meurs !</p>   |
| <p>DON OTTAVIO<br/>Ah! soccorrete, amici, il mio tesoro! Cercatemi,<br/>recatemi, qualche odor, qualche spirto! Ah, non<br/>tardate!<br/>(<i>Partono i servi.</i>)<br/>Donna Anna! Sposa! Amica!<br/>Il duolo estremo la meschinella uccide.</p>           | <p>DON OTTAVIO<br/>Ah ! Secourez, amis, ma bien-aimée ! Allez<br/>chercher, apportez-moi<br/>quelque senteur, quelque cordial ! Ah, ne tardez<br/>pas !<br/>(<i>Les domestiques s'en vont.</i>)<br/>Donna Anna ! Mon épouse ! Mon amie ! La<br/>douleur<br/>extrême tue la malheureuse.</p> |
| <p>DONNA ANNA<br/>Ahi!</p>   | <p>DONNA ANNA (<i>revenant à elle</i>)<br/>Hélas !</p>  |
| <p>DON OTTAVIO<br/>Già rinviene!<br/>(<i>Entrano i servi.</i>)<br/>Datele nuovi aiuti.</p>   | <p>DON OTTAVIO<br/>Déjà elle revient à elle.<br/>(<i>Les domestiques reviennent.</i>)<br/>Donnez-lui de nouveaux soins.</p>   |
| <p>DONNA ANNA<br/>Padre mio!</p>   | <p>DONNA ANNA<br/>Mon père !</p>  |
| <p>DON OTTAVIO<br/>Celate, allontanate agli occhi suoi<br/>quell'oggetto d'orrore!<br/>(<i>I servi portano via il cadavere.</i>)<br/>Anima mia, consolati! Fa core!</p>  | <p>DON OTTAVIO<br/>Cachez, éloignez de ses yeux<br/>cet objet d'horreur !<br/>(<i>Les domestiques emportent le cadavre.</i>)<br/>Mon âme, apaise-toi ! Sois forte !</p>   |

DONNA ANNA

Fuggi, crudele, fuggi!  
Lascia che mora anch'io,  
ora ch'è morto, o Dio!  
chi a me la vita diè.

DON OTTAVIO

Senti, cor mio, deh senti,  
guardami un solo istante!  
Ti parla il caro amante,  
che vive sol per te.

DONNA ANNA

Tu sei! - perdon - mio bene,  
l'affanno mio, le pene...  
Ah, il padre mio dov'è?

DON OTTAVIO

Il padre? Lascia, o cara,  
la rimembranza amara.  
Hai sposo e padre in me.

DONNA ANNA

Ah, il padre, il padre mio, dov'è?

DON OTTAVIO

Lascia, o cara, *ecc.*

DONNA ANNA

Ah, vendicar, se il puoi,  
giura quel sangue ognor!

DON OTTAVIO

Lo giuro, lo giuro,  
lo giuro agli occhi tuoi,  
lo giuro al nostro amor!

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Che giuramento, o Dei!  
Che barbaro momento!

Tra cento affetti e cento  
vammi ondeggiando il cor, *ecc.*

DONNA ANNA

Vendicar quel sangue, giura!

DON OTTAVIO

Lo giuro agli occhi tuoi, al nostro amor!

DONNA ANNA

Fuis, cruel, fuis !  
Laisse-moi mourir aussi,  
maintenant qu'est mort, ô Dieu !  
celui qui m'a donné la vie.

DON OTTAVIO

Écoute, mon cœur, écoute-moi,  
regarde-moi un seul instant !  
C'est ton bien-aimé qui te parle,  
lui qui ne vit que pour toi.

DONNA ANNA

C'est toi ! - pardon - mon bien-aimé,  
mon affliction, mes peines...  
Ah !, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO

Ton père ? Laisse, bien-aimée,  
ce souvenir amer.  
Tu as en moi l'époux et le père.

DONNA ANNA

Ah !, mon père, mon père, où est-il ?

DON OTTAVIO

Laisse, bien-aimée, *etc.*

DONNA ANNA

Ah, de venger, si tu le peux,  
ce sang, jure à jamais !

DON OTTAVIO

Je le jure, je le jure,  
je le jure par tes yeux,  
je le jure par notre amour !

DONNA ANNA, DON OTTAVIO

Quel serment, ô Dieu !  
Quel atroce moment !

Par tant et tant de sentiments  
mon cœur va chancelant, *etc.*

DONNA ANNA

Jure de venger ce sang !

DON OTTAVIO

Je le jure par tes yeux, par notre amour !